

« *Siempre me ha gustado el desierto. Puede uno sentarse en una duna, nada se ve, nada se oye y sin embargo, algo resplandece en el silencio*” (El Principito, Antoine de Saint Exupéry)

“I have always like the desert. You sit down on a sand dune. You see nothing, you hear nothing. Nevertheless, something shines out in this silence” (The Little Prince, Antoine de Saint Exupéry)

« *J’ai toujours aimé le désert. On s’assoit sur une dune de sable. On ne voit rien. On n’entend rien. Et cependant quelque chose rayonne en silence* » (Le Petit Prince, Antoine de Saint Exupéry)

Desiertos Andinos. El jardín mágico - The magical garden - Le Jardin féérique
Es una publicación de Trama Ediciones, Tradiseño S.A. - Is an edition of Trama Publishers, Tradiseño S.A. - Es una publicación del Trama Ediciones, Tradiseño S.A.

Autor - Author - Auteur:
BERNARD FRANCOU

Editor y Dirección de arte - Publishing Direction - Directeur Artistique:
ARQ. RÓMULO MOYA PERALTA / TRAMA

Arte - Graphic Design - Conception Graphique:
TRAMA

Gerente de Producción - Production Manager - Directeur de Production:
ING. JUAN CRUZ MOYA / TRAMA

Fotografía - Photography - Photographie
BERNARD FRANCOU

Textos- Texts- Textes
BERNARD FRANCOU

Traducción al español - Spanish translation - traduction espagnole:
CRISTINA CARRIÓN

Traducción al inglés - English translation - Traduction en Anglais :
NURIA MOYA GUZMÁN

Colaborador - Collaborator - Collaborateur:
Felipe Fried / Anne Sibran

© Ediciones TRAMA, 2011.
Prohibida su reproducción total o parcial sin autorización de los editores y del autor.

ISBN-10: ISBN-9978-300-61-9

Diseño y realización - Edition and Graphic Design - Conception et: TRAMA DISEÑO
Preimpresión - Prepress - Prépresse: TRAMA
Impresión - Print - Imprimer: IMPRENTA MARISCAL
Hecho en Ecuador | MADE IN ECUADOR

Trama: Juan de Dios Martínez N34-367 y Portugal. Quito-Ecuador
Telfs.: (5932) 2246315 -2246317 - 2255024
Email: editor@trama.ec
www.trama.ec / www.libroecuador.com / editor@trama.ec

Bernard Francou

Desiertos Andinos

El jardín mágico - The magical garden - Le Jardin féérique





figuras elementales

basic shapes - figures élémentaires

El desierto es desnudez, simplicidad, evidencia. La mirada se posa sobre el objeto, un rasgo, una línea, un algo incierto, un casi nada; y de ahí otea el horizonte en busca de un indicio: pero solo se encuentra con la inmensidad.

¿Será que el sentimiento de pureza que nos inspira el desierto viene de ese deseo, irresistible, que sentimos de aferrarnos a una isla? ¿Será que nuestro imaginario tiene que resignarse a cruzar un océano en el cual no tiene de donde agarrarse?

The desert is nudity, simplicity, and evidence. The eye rests on the object, a feature, a line. Something uncertain, almost nothing. And there scans the horizon looking for a clue. But it only meets the vastness ... Could it be that the sense of purity inspired by the desert comes from that irresistible desire that we feels to holding onto an island? Could it be that our mind must resign itself to cross an ocean on which it cannot hold on to?

Le désert est dénuement, simplicité, évidence. Le regard se pose sur l'objet, un trait, une ligne. Un quelque chose, un presque rien. Et de là scrute l'horizon à la recherche d'un indice. Mais il ne rencontre que l'immensité... Serait-ce que le sentiment de pureté qu'inspire le désert vient du désir, irrésistible, que l'on ressent de s'accrocher à une île ? Et serait-ce que notre imaginaire doive se résigner à ne croiser qu'un océan sur lequel il n'a pas de prise ?





